

ZODIAK

Uuden tanssin keskus
Center for New Dance

Tallberginkatu 1
00180 Helsinki

Kaapelitehdas
www.zodiak.fi



SIVUASKEL SIDE STEP FESTIVAL 4.-9.2.2014

KAAPELITEHDAS, HELSINKI

SUKUPOLVIEN JA TAITEILIJUUDEN RAJANKÄYNTIÄ

SIVUASKEL 2014 -festivaali on temaat-
tisesti rajattu. Festivaalikokonaisuuden voi
nähdä vuoropuheluna, jossa eri ikäpolvien
kohtaamiset synnyttävät liikettä niin
teosten sisällä kuin välilläkin. Samalla
festivaali piirtää esiin eri sukupolvien
teosajattelua ja estetiikkaa. Ohjelmiston
polttopisteeseen nousee lisäksi ei-ammattilaisten vahva osallisuus nykytanssiteos-
ten esiintyjinä ja tanssijoina.

Festivaalilla koetaan esityksiä, joiden
tanssijoina nähdään ammattiesiintyjien
rinnalla laaja ikähaitari kymmenvuotiaasta
seniori-ikäiseen. Kansainväliset teokset
ovat kiertäneet maineikkaita festivaaleja
ja nähdään nyt ensimmäistä kertaa Suo-
messä. Niiden koreografi ja ohjaajat ovat
löytäneet taiteilijoiden ja ei-ammatti-
laisten yhteistyössä aitousa ja yllättävää
etevyyttä viimeistellyissä näyttämömuo-
doissa. Teosten sisältö ja tematiikka nou-
sevat keskiöön fyysisten kohtaamisten,
tanssin sekä kirrkaasti ajateltujen drama-
turgoiden, näyttämölle asettumisten ja
tekojen kautta.

Festivaalin aloittava **Ugo Dehaesin**
GIRLS on virkistävän perinteinen nyky-
tanssiteos, jonka tanssii kahdeksan
10–14-vuotiasta tyttöä. Heidän perso-
onansa ja yhteispelinsä tuo fyysisen
kommunikoinnin kautta esiin tyttöjen
välistä voimaannuttavaa yhteisyyttä ja
ystävyyttä. *GIRLS*-teoksen eräänlaisena
vastaparina voidaan nähdä festivaalin päät-
tävä **Elina Pirisen** trio *Personal Symphonic*
Moment. Se on ekspressiivisyydessään
vahvaa ja rohkeaa nuoren polven nais-
tanssitaiteilijoiden esiintyjyyden juhlaa.
Päätyöpäivänä nähdään myös koreografi
Martin Nachbarin solo *Urheben Aufhe-*
ben. Se leikittelee Saksan viimeisenä eks-
pressionistisena tanssitaiteilijana pidetyn
Dore Hoyerin *Affectos Humanos* -teoksen
materiaaleilla luoden uuden itsenäisen
sukupolvitutkimuksen.

Festivaalilla nähdään myös miesten
duettoja, joissa kohtaavat eri sukupolvet
ja valta-asetelmat. Teosten jännitteitä luo

niin dueton sisältämä vastakkainasettelu
ja symboliikka kuin myös pas de deux
-muodon sisältämä ajatus “kahden aske-
leesta”, tietystä yhteisyydestä ja jakami-
sesta. Duettokohtauksina nähdään **Jan**
Martensin ja **Peter Seynaeven** yhteisteos
VICTOR sekä isän ja pojan suhdetta
peilaava *Repeater*, koreografinaan **Martin**
Nachbar.

Sivuaskel-festivaalin odotettu vieras
on maailmankuulu ja arvostettu koreo-
grafi **Raimund Hoghe**. Hän tuo Helsinkiin
teoksensa *Pas de Deux*, joka on viimeisin
osa hänen duettoteossarjaansa. Hoghe on
tunnettu hienostuneista ja vähäeleisistä,
mutta dramaturgialtaan tarkoin piirroin
veistetyistä näyttämöteoksista. Yksin-
kertaisuudessaan ja armottomuudessaan
ne jättävät syvän jäljen katsojaan. Side
Step Meeting Point -tilaisuudessa Hoghe
avaa omaa taideajatteluaan, työtään sekä
pitkäaikaista yhteistyötään koreografi **Pina**
Bauschin dramaturgina myös teosnäyt-
tein.

Festivaalille valikoidut esitykset
ilmentävät tekijöidensä ja esiintyjänsä
sukupolvien suhdetta olemassaoloon.
Teokset ovat henkilökohtaisuudessaan
tunnistettavia ja lähestyttäviä tuoden
esiin yhteisesti jaettuina ja tuttuina hetkiä
elämästä. Näyttämöllä nähdään ihmisiä
vahuuksineen ja heikkouksineen. Erilais-
ten kehojen aseistariisuvien ja hienovarais-
ten fyysisten kohtaamisten alta paljastuu
väkevä persoonallisia vääntämiä ihmisen
eri ikävaiheisiin liittyvistä suhteista ja
haasteista osana elämän isoa kiertokulkua.

Sukupolvi-teemaa lähestytään myös
tanssin historian näkökulmasta: miten
aiemmat taiteilijasukupolvet vaikuttavat
tämän päivän nykytanssiin ja esitystaitee-
seen?

Festivaaliteosten kaikkia temaattisia
aiheita voi syventää osallistumalla taitelija-
tapaamisiin, keskusteluihin ja työpajoihin.
Tervetuloa Sivuskel-festivaalille koke-
maan pienessä ja herkässä piilevää
ravistavaa ja väkevää voimaa!

SIDE STEP FESTIVAL 2014 is a the-
matically defined and curated con-
temporary dance festival. The festival
programme can be seen as a dialogue
where movement is created by encounters
between different generations – both in
and between the performances. The other
focus of the festival is the strong presence
of non-professionals as performers and
dancers in contemporary dance produc-
tions.

The works chosen for the festival
manifest their creators' generations' rela-
tionship to existence. The performances
are recognisable and approachable in their
intimacy, bringing forth commonly shared
moments of human life.

People will be seen on stage with all
their strenghts and vulnerabilities. Dis-
arming and delicate encounters between
different kind of bodies make powerful
claims about the relations and challenges
inherent in various stages of life, as a part
of life's great circle.

The theme of generations is also
approached from the viewpoint of dance
history: how do the previous artistic gen-
erations affect contemporary dance and
performing arts of today?

Taiteellinen työryhmä – Artistic team
Harri Kuorelahti & Jenni Koistinen

ESITYKSET PERFORMANCES

- | | |
|-------|---|
| 4–5 | UGO DEHAES:
GIRLS |
| 6–7 | MARTIN NACHBAR:
REPEATER |
| 8–9 | JAN MARTENS &
PETER SEYNAEVE:
VICTOR |
| 10–11 | RAIMUND HOGHE:
PAS DE DEUX |
| 12–13 | ELINA PIRINEN:
PERSONAL SYMPHONIC
MOMENT |
| 14–15 | MARTIN NACHBAR:
URHEBEN AUFHEBEN
(ARCHIVE OF THE BODY) |

MUU OHJELMA ADDITIONAL PROGRAMME

- | | |
|-------|---|
| 16–17 | SIDE STEP MEETING POINT:
RAIMUND HOGHE |
| 18 | KATI KOROSUO:
DANCES TO A BEAT
TYÖPAJA & WORKSHOP |
| 19 | SIDE STEP MEETING POINT:
KUKA SAA TANSSIA? |

AMMATTILAISILLE FOR PROFESSIONALS

- | | |
|----|--|
| 20 | AFTERNOON TEA
WITH RAIMUND HOGHE |
| 21 | MARTIN NACHBAR:
CALLING PAST GHOSTS
TYÖPAJA & WORKSHOP |

INFO

- | | |
|----|--|
| 22 | FESTIVAALI-INFO &
FESTIVAL INFO |
| 23 | LIPUT & TICKETS |
| 24 | KALENTERI & CALENDAR |



KUVA © PHOTO AMAURY AVERMAETE



KUVA © PHOTO CLARA HERMANS

UGO DEHAES

GIRLS

4.2. 19:00

5.2. 19:00

PANNUHALLI

GIRLS soveltuu mainiosti myös nuorille katsojille.

GIRLS is perfectly suitable also for young audiences.

GIRLS (2013)

KOREOGRAFIA ♦ CHOREOGRAPHY:
UGO DEHAES

YHTEISTYÖSSÄ ♦ IN COLLABORATION
WITH: NATASCHA PIRE

TANSSI ♦ DANCE:
SILKE DENDOOVEN, ASTER
HENDERIECKX, LAETITIA JANSSENS,
OLIVIA KASTOUN, RUNE LEYSEN,
ELLA NILIS, FLO VAN GENECHTEN,
ANOUSCHKA VAN KEULEN

TUOTANTOASSISTENTTI ♦
PRODUCTION ASSISTANT:
JANA DEBRUYNE

TUOTANTO ♦ PRODUCTION:
FABULEUS (LEUVEN)

YHTEISTUOTANTO ♦ CO-PRODUCTION:
TAKT (NEERPELT), C-MINE (GENK)

KESTO ♦ DURATION: 50 MIN.

ESITYS ON TOTEUTETTU DÉPARTS-
VERKOSTON TUELLA. EU:N
KULTTUURI-OHJELMA RAHOITAA
DÉPARTS-VERKOSTON TOIMINTAA.

THE PERFORMANCE HAS BEEN
REALIZED WITH THE SUPPORT
OF THE DÉPARTS NETWORK.
DÉPARTS IS FUNDED BY THE
EUROPEAN COMMISSION
(CULTURE PROGRAMME).

Belgialaiskoreografi **Ugo Dehaes**in **GIRLS** avaa näkökulmia tyttöjen roolimalleihin raikkaalla, yllättävän suoralla ja perinteisellä nykytanssiteoksella, jonka esittää kahdeksan 10–14-vuotiaasta tyttöä.

Koreografia on luotu alunperin kahdeksalle 34–56-vuotiaalle naistanssijalle. Teoksessa **WOMEN** (2011) kokeneet tanssitaiteilijat neuvottelevat asemastaan näyttämöllä ja pohtivat onko nykyajan tanssijoille olemassa ihanteellista ruumiinkuvaa. Dehaes on siirtänyt alkuperäisteoksen liikkeitä edelleen tytöille, jotka ensi silmäyksellä tuntuvat liian nuorilta tämänkaltaisiin koreografioihin. Tytöt kuitenkin uudelleentulkitsevat abstraktin materiaalin omasta näkökulmastaan, käsitellen esityksessään erityisesti ystäväyyttä ja yhdessä olemista. Valoisassa ja virkistävän vakavassa teoksessa yleisö saa mahdollisuuden tutustua kahdeksaan nuoreen ja itsenäiseen persoonallisuuteen heidän kaikkine vahvuuksineen ja heikkouksineen.

"Toisin kuin jotkut nuoret ammattilaiset, nämä tytöt eivät lavalla huolehdi liikaa omasta kunnianhinnastaan. Heitä kiinnostaa tarina, jonka he haluavat kertoa meille. Ja tuo tarina on kauneudessaan vastustamaton."

—Sarah Van Kersschaever, De Standaard

Ugo Dehaes (s. 1977) on **PARTS**:sta valmistunut koreografi ja tanssija sekä brysseliläisen Kwaad bloed -ryhmän taiteellinen johtaja. Dehaes on tehnyt taiteellisia projekteja lasten ja nuorten kanssa sekä yhteistyötä useiden eri taiteilijoiden ja koreografien – mm. Charlotte Vanden Eynde ja Karen Levi – kanssa. Tanssijana hän on toiminut mm. Meg Stuartin, Nada Gambierin, Arco Renzin ja Heine R. Avdalin teoksissa.

The group piece **GIRLS** by Belgian choreographer **Ugo Dehaes** opens up perspectives to girls' rolemodels through a fresh, surprisingly direct and traditional realization of contemporary dance performed by eight 10 to 14-year-old girls.

GIRLS is the counterpart to **WOMEN** (2011) in which eight dancers, aged 34 to 56, negotiated their position and reflected on the question of whether there is an ideal body image for contemporary dancers. In **GIRLS**, Dehaes has passed on their movements to eight girls who are generally considered too young for this type of choreographed work. However, the dancers reframe the abstract material to match their own perspectives, negotiating friendship and togetherness. In this bright and refreshingly serious work, the audience gets to know eight young, independent personalities, with all their strengths and vulnerabilities.

"Unlike some young professionals, these kids are not caring too much about their own ambitions on the stage. They care about the story they want to tell us. And that story is disarmingly beautiful."

—Sarah Van Kersschaever, De Standaard

Ugo Dehaes (b. 1977) is a choreographer and dancer graduated from **PARTS** and the artistic director for the Brussels-based group Kwaad bloed. Dehaes has done artistic projects with children and adolescents in addition to collaborating with several different artists and choreographers, including Charlotte Vanden Eynde and Karen Levi. As a dancer he has performed in works by Meg Stuart, Nada Gambieri, Arco Renzi and Heine R. Avdali among others.

MARTIN NACHBAR

REPEATER

Berliiniläisen **Martin Nachbar**in kansainvälinen menestysteos *Repeater* on duetto koreografille itselleen ja hänen isälleen. Perinteisen valta-asetelman kääntäen poika kutsuu isänsä matkimaan, oppimaan ja toistamaan fyysisiä liikekuvioitaan ja improvisaatioon perustuvaa käsikirjoitusta. Liikkeellisen sukulaisuuden kautta isä seuraa nyt poikaansa.

“Olemme isäni kanssa tehneet yhdessä puutöitä, korjanneet polkupyöriä, poimineet kirsikoita ja matkustelleet. Mutta tästä kaikesta on aikaa. Teos *Repeater* on ehdotus: kutsun eläkkeellä olevan isäni osallistumaan työhöni, jotta voisimme viettää enemmän aikaa yhdessä. Tässä kaikessa on vanhojen kaunojen kohtaamisen lisäksi kyse yhtä lailla toisen yllättävän etevyyden löytämisestä. Teos ei tosin tahdo paljastaa tai ilmaista tätä; keskiössä on yhdessä tehty tanssiteos ja siihen liittyvä projekti. Kauan kestäneen hiljaisuuden tyhjiö muuttuu tällä tavalla täyttyessään läsnäoloksi lavalla, jossa me, isä ja poika, esiinnymme ja toivottavasti saavutamme ymmärrettävän intensiteetin.”

Martin Nachbar (s. 1971) on opiskellut Amsterdamin SNDO:ssa, Brysselin PARTS:ssa ja New Yorkissa. Nachbar kuuluu B.D.C.-kollektiivin perustajiin ja on työskennellyt tanssijana niin Les Ballets C de la B:n, Vera Manteron, Meg StUARTin, Nicole Beutlerin kuin Thomas Lehmenin teoksissa. Hänen yhteistyökumppaneihinsa lukeutuvat mm. Jeroen Peeters ja Jochen Roller. Nachbarin teoksia kuvataan usein leikkisiksi lähestymisiksi hyvin erilaisiin teemoihin ja niille on luonteenomaista tanssin, koreografian, dramaturgian, tekstin ja visuaalisen median yhdistäminen.

Berlin-based **Martin Nachbar**'s internationally acclaimed piece *Repeater* is a duet for himself and his father. Inverting the traditional power dynamic, the son invites the father, through a kinship of movement, to imitate, learn and repeat his physical patterns and improvisation scores. In so doing the father now follows the son.

“Until now my father and I have worked with wood, repaired bikes, harvested cherries and travelled together. But all of this is a while ago. The piece *Repeater* is a proposal: spending more time together through my inviting my father, the retiree, to join my work. All of this is also about the confrontation of long-borne grudges just as much as it is about the discovery of surprising advantages of the other. But the piece doesn't want to reveal or express this. The project of making a dancepiece together is the focus. The vacuum of the long lasting silence being filled in this way, will become a presence on stage, in which we, father and son, will perform and, hopefully, achieve a readable intensity.”

Martin Nachbar (b. 1971) received his training at SNDO (Amsterdam), at PARTS (Brussels) and in New York. He was a co-founder of the collective B.D.C. and has worked, among others, with Les Ballets C de la B, Vera Mantero, Meg Stuart, Nicole Beutler, Thomas Lehmen, Jeroen Peeters and Jochen Roller. His pieces are often described as playful approaches to very diverse themes, and are characterized by their combined use of dance, choreography, dramaturgy, text and visual media.

5.2. 21:00
6.2. 19:00
ZODIAK STAGE

REPEATER (2007)

KOREOGRAFIA ♦ CHOREOGRAPHY:
MARTIN NACHBAR

ESITYS ♦ PERFORMANCE:
KLAUS NACHBAR, MARTIN NACHBAR

TAITEELLINEN YHTEISTYÖ ♦ ARTISTIC
COLLABORATION: JEROEN PEETERS

SKENOGRAFIA ♦ SCENOGRAPHY:
BETTINA DARMAWAN

VALO ♦ LIGHT:
BRUNO POCHEON

ÄÄNI ♦ SOUND:
BORIS HAUF

TUOTANTO ♦ PRODUCTION:
MARTIN NACHBAR WITH BRUT WIEN,
FFT DÜSSELDORF, SOPHIENSAELE
(BERLIN)

TUKIJAT ♦ SUPPORTED BY:
HAUPTSTADTKULTURFONDS,
SENATE CHANCELLERY OF BERLIN -
CULTURAL AFFAIRS

KESTO ♦ DURATION: 55 MIN.



KUVAT ♦ PHOTOS FABIAN LEHMANN

VICTOR

7.2. 19:00
8.2. 17:00
ZODIAK STAGE

VICTOR (2013)

KOREOGRAFIA, OHJAUS ◊
CHOREOGRAPHY, DIRECTION:
JAN MARTENS & PETER SEYNAEVE

ESIINTYJÄT ◊ PERFORMERS:
VIKTOR CAUDRON & STEVEN MICHEL

TEKNIikka ◊ TECHNIQUE:
BART HUYBRECHTS

MUSIIKKI ◊ MUSIC: GOSPODI

TUOTANTO ◊ PRODUCTION:
CAMPO (GENT)

OSATUOTANTO ◊ CO-PRODUCTION:
FRASCATI PRODUCTIES
(AMSTERDAM), TAKT FESTIVAL
DOMMELHOF, ICK & JAN (SUPPORTED
BY THE ANTWERP CITY COUNCIL)

YHTEISTYÖSSÄ ◊ IN ASSOCIATION
WITH: THEATER ZUIDPOOL (ANTWERP)

KESTO ◊ DURATION: 60 MIN.

VICTOR tuo näyttämölle nuoren pojan ja miehen sekä heidän kehonsa aseistariisuvan kohtaamisen. Pojan, joka odottaa vain kasvavansa isoksi ja miehen, jolla on jo elämää ja valintoja takanaan.

VICTOR on teos, jossa kehot puhuvat. Se on aistikas lihasten mittelo, mutta myös epäsuhtaisiin aseisiin käyty valtapeli. Pieni kertomus suuresta ja rehellisestä sekä vahvasta ja viattomasta, mutta yli kaiken kaipuusta olla lähellä. Intiimi kuvaus ihmissuhteesta.

Teoksen esittävät 13-vuotias poika **Viktor Caudron** ja ammattilaistanssija **Steven Michel**.

VICTOR on belgialaisten tanssija-koreografi **Jan Martensin** (s. 1984) ja teatterintekijä ja näyttelijä **Peter Seynaeven** (s. 1970) ensimmäinen yhteistyö. Kummankin taiteilijan aiemmat teokset ovat olleet ensisijaisesti muutokuvia, niin yksilöistä kuin ihmissuhteista.

Teos seuraa Belgian Gentissä sijaitsevan taidekeskus CAMPO:n pitkää tuotantoperinnettä, jossa lavalla nähdään ammattilaisesiintyjien rinnalla tai sijasta lapsia ja nuoria. CAMPO:n ohjelmistossa on nähty teoksia muun muassa Alain Platelilta, Tim Etchellsilta sekä Gob Squad -ryhmältä.

"Lumoava duetto, jossa ihmiselämän intiimeimmat hetket kootaan yhteen lempeästi aaltoilevana virtuoottisten tanssikohtausten sarjana – tai paremminkin tanssittuina veistoksina."

9 —Els Van Steenberghe, KNACK

In VICTOR it's the bodies that speak – a duet of two bodies, a man and a child. One has already come a long way, the other wants to grow as soon as possible. A sensual game of muscle, but also a power game with unequal weapons. A little story about big and honest, strong and innocent, but above all about wanting to be close. An intimate portrait of a relationship.

The duet is performed by a thirteen years old boy **Viktor Caudron** and a professional dancer **Steven Michel**.

In VICTOR the Belgian choreographer and dancer **Jan Martens** (b. 1984) and theatre-maker and actor **Peter Seynaeve** (b. 1970) are creating a performance together for the first time. The pieces they have both made previously were primarily portraits – portraits of individuals, but also of relationships.

The performance VICTOR is in keeping with a long tradition at Ghent-based arts center CAMPO of productions with children and adolescents on stage, sometimes in combination with professional performers. Examples include the performances by artists Alain Platel, Tim Etchells, Gob Squad group, and others.

"A mesmerising duet in which the most intimate moments in a human life are brought together to form a gently undulating series of virtuoso danced scenes. Or, rather, danced sculptures."

—Els Van Steenberghe, KNACK

PAS DE DEUX

Maailmankuulu koreografi **Raimund Hoghe** esiintyy vihdoin Helsingissä. **Pina Bauschin** dramaturginakin tunnettu taiteilija vierailee Sivuaskel-festivaalilla viimeisimmällä duettoteoksellaan *Pas de Deux*, joka jatkaa pitkää duettosarjaa keskiössään nuori, kaunis mieskeho ja Hoghen oma, elämää kokenut hahmo.

Baletissa ”pas de deux” tarkoittaa duettokliimaksia, jossa pääpari esittelee taiteensa virtuositeettia. Mikä erottaa, mikä yhdistää? Tätä kysymystä Raimund Hoghe ja japanilainen tanssija **Takashi Ueno** jäljittävät omassa pas de deux'ssa – kirjaimellisesti kahden askel – hyvin intiimillä tavalla, jota etäisyys vain korostaa. Teos on erityisen hienostunut käsien, käsivarsien, eleiden, katseiden ja toisiaan täydentävien liikkeiden vuoropuhelu, joka kertoo erilaisista elämäntarinoista, kulttuureista ja kokemuksista. Liikedialogin avulla esiintyjät sujahtavat uusiin rooleihin kerta toisensa jälkeen luoden jatkuvasti uusia mahdollisuuksia sekä keskinäisen suhteensa että oman näkökulmansa tutkimiseen.

*”Hoghen estetiikka perustuu tarkkaa-
vaisuuteen ja ankaruuteen, hienovaraisiin
eleisiin, jännittäviin haltioitumisiin ja
suureen rauhallisuuteen.”*

– Katja Schneider, goethe.de

After a long wait, world-renowned choreographer **Raimund Hoghe** performs in Helsinki. Hoghe, who is also known as **Pina Bausch's** dramaturge, brings to Side Step Festival his latest duet. The work in question, *Pas de Deux*, continues a long line of duets centered on a young, beautiful male body and Hoghe's own experienced character.

In ballet, a “pas de deux” is a climactic duet where the two principal dancers demonstrate the mastery of their art. What divides, what unifies? This is the question Raimund Hoghe and Japanese dancer **Takashi Ueno** trace in their pas de deux, literally, ‘step for two’, with a great intimacy that is only heightened by distance. The result is an exquisite interplay of hands and arms, gestures, gazes, and complementary movements that narrate different biographies, cultures and experiences. They create a dialogue in movement that allows them to slip into new roles again and again to probe for always new possibilities within a relationship and for one's own perspective on the self.

“His aesthetics rely on attentiveness and rigidity, on subtle gestures, on exciting exaltations and great calm.”

—Katja Schneider, goethe.de

7.2. 21:00
8.2. 19:00
PANNUHALLI

PAS DE DEUX (2011)

KONSEPTI, KOREOGRAFIA, LAVASTUS ◊
CONCEPT, CHOREOGRAPHY, SET
DESIGN: RAIMUND HOGHE

TANSSEI ◊ DANCE:
RAIMUND HOGHE, TAKASHI UENO

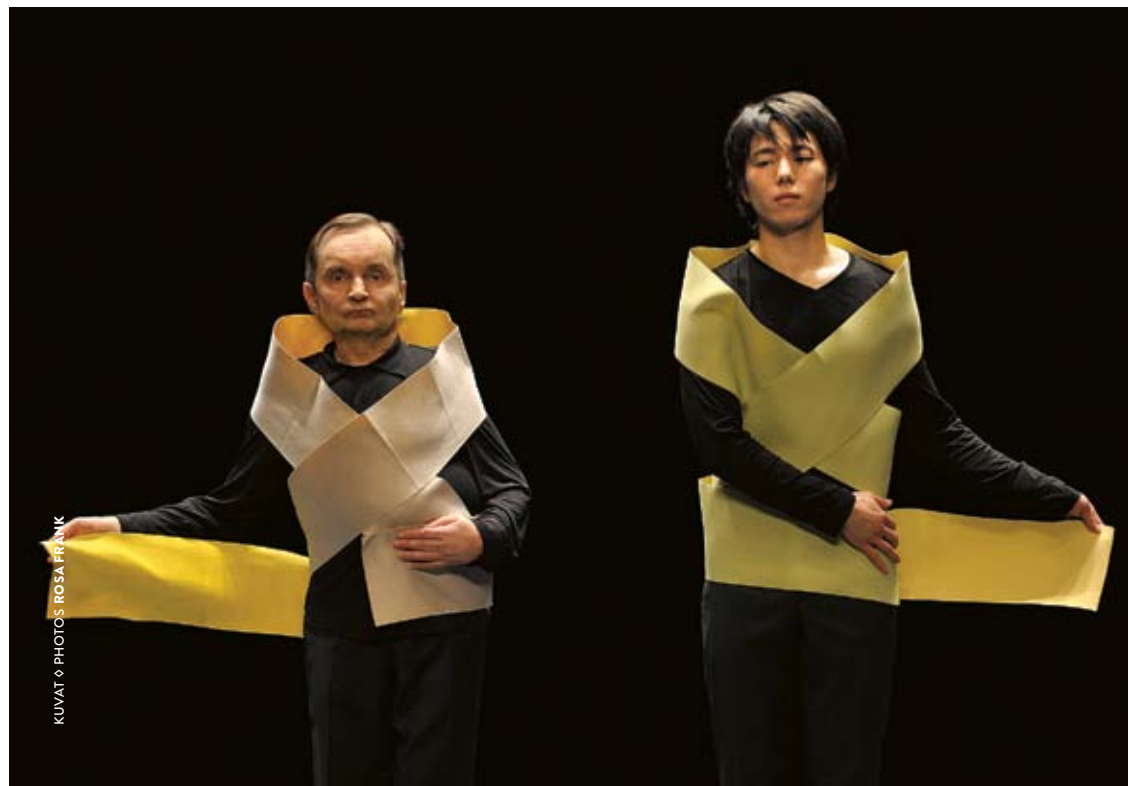
TAITEELLINEN YHTEISTYÖ ◊ ARTISTIC
COLLABORATION: LUCA GIACOMO
SCHULTE

TUOTANTO ◊ PRODUCTION:
CIE RAIMUND HOGHE
(DÜSSELDORF/PARIS)

OSATUOTANTO ◊ CO-PRODUCTION:
FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS,
THÉÂTRE GARONNE TOULOUSE,
THEATER IM PUMPHENHAUS MÜNSTER

TUKIJAT ◊ SUPPORTED BY: THE
MINISTRY OF FAMILIES, CHILDREN,
YOUTH, CULTURE AND SPORT OF THE
STATE OF NORDRHEIN WESTPHALIA,
THE CULTURAL MINISTRY OF THE
STATE CAPITAL OF DÜSSELDORF, FIAF
CROSSING THE LINE (NEW YORK), THE
BARYSHNIKOV ARTS CENTER (NEW
YORK), FONDATION D'ENTREPRISE
HERMÈS, MONTPELLIER DANSE,
RÉSIDENCE À L'AGORA, THE CITÉ
INTERNATIONALE DE LA DANSE,
GOETHE-INSTITUT FINNLAND

KESTO ◊ DURATION: 120 MIN.
10



PERSONAL SYMPHONIC MOMENT

9.2. 13:00 & 18:00
ZODIAK STAGE

PERSONAL SYMPHONIC MOMENT (2013)

KONSEPTI, KOREOGRAFIA, TILA ◊
CONCEPT, CHOREOGRAPHY, SPACE:
ELINA PIRINEN

TANSSI ◊ DANCE: KATI KOROSUO,
KATJA SALLINEN, ELINA PIRINEN

VALOSUUNNITTELU ◊ LIGHTING
DESIGN: TOMI HUMALISTO

TEKSTIT ◊ TEXTS: HEIDI VÄÄTÄNEN

MUSIIKKI ◊ MUSIC: DMITRI
ŠOSTAKOVITŠ, 7. SINFONIA

PUKUSUUNNITTELU ◊ COSTUME
DESIGN: ELINA PIRINEN, KAISA
RISSANEN, MILA MOISIO

TUOTANTO ◊ PRODUCTION:
ZODIAK – UUDEN TANSIN KESKUS,
LIIKKEELLÄ MARRASKUUSSA
FESTIVAALI, ELINA PIRINEN

ZODIAK-RESIDENSSI YHTEISTYÖSSÄ ◊
ZODIAK RESIDENCY IN COLLABO-
RATION WITH: WORKSPACEBRUSSELS /
SUMMER COACHING RESIDENCY,
KONEEN SÄÄTIÖ, SUOMEN BENELUX-
INSTITUUTTI

TUKIJAT ◊ SUPPORTED BY: SAMUEL
HUBERIN TAIDESÄÄTIÖ, SUOMEN
KULTTUURIRAHASTO, KONEEN SÄÄTIÖ

KESTO ◊ DURATION: 75 MIN.

Festivaalin päätöksenä ja avajaisteoksen *GIRLS* vastaparina nähdään **Elina Pirinen** koreografia kolmelle naistanssijalle. Laajalti kiitetty, estetiikassaan tinkimätön *Personal Symphonic Moment* ravisteli raikaa kotimaista tanssin kenttää kantaesityskaudellaan Zodiakissa syksyllä 2013.

Personal Symphonic Moment on näyttämöllinen ruumiinavaus **Dmitri Šostakovitšin** Leningrad-sinfoniana tunnetulle 7. sinfoniaalle. Pirisen käsittelyssä tämä valtaisa sävelteos synnyttää, ylläpitää ja tuhoaa erilaisia ruumiin- ja mielentiloja. Näyttämöllä nähdään niin primitiivisiä, älyllisiä kuin piilotajunnallisia hetkiä mm. särkymisestä, lohdusta, kauneudesta, idiotismista, erotiikasta, säälistä, banalisoinnista, vaarasta ja sentimentaalisuudesta.

”He tulkitsevat Leningrad-sinfoniaa kapinoimalla sen arkkitehtuurista muotoa vastaan, mutta samalla esityksessä on samankaltaista anarkiaa kuin itse sinfoniassa. Syvyys on vangitsevien esiintyjien pienissä hetkissä: hauraissa, rivoissa, ekstaattisissa.”

- Maria Säkö, Helsingin Sanomat

Elina Pirinen (s.1981) on suomalaisen nykytanssin nouseva tähti, joka tunnetaan erityisesti musikaalisuudestaan sekä rohkeasta ja omaperäisestä tyylistään. *Personal Symphonic Moment* on nykysukupolven taiteilijan ekspressionistisen ja postfeministisen keinoin luoma vahva ajankuva sekä ajaton tulkinta ihmisen sisimmästä.

As a counterpart to Side Step Festival's opening act *GIRLS*, the festival closes with **Elina Pirinen's** choreography for three female dancers. Uncompromising in aesthetics, *Personal Symphonic Moment* received wide acclaim in the fall of 2013 when it premiered in Zodiak and caused a fresh upheaval in the Finnish dance scene.

Personal Symphonic Moment is an on-stage autopsy of **Dmitri Šostakovitš's** 7th symphony, known as the Leningrad-symphony. In Pirinen's hands this vast piece of music spawns, sustains, and destroys different states of mind and physical being. The performance brings to stage primitive, intellectual and subconscious moments of shattering, consolation, beauty, idiotism, eroticism, pity, banality, danger and sentimentality.

“They interpret the Leningrad Symphony by rebelling against its architectural form, showing simultaneously anarchy similar to that of the symphony. The depth of the work is in the captivating performers' small moments of fragility, obscenity and ecstasy.”

- Maria Säkö, Helsingin Sanomat

Elina Pirinen (b.1981) is a rising star of Finnish contemporary dance, known particularly for her musicality and her bold and original style. *Personal Symphonic Moment* is a contemporary artist's expressionist and postfeminist portrait of our time as well as a timeless study of the human soul.

URHEBEN
(ARCHIVE OF
THE BODY)
AUFHEBEN

Martin Nachbar on yksi merkittävimmistä konseptuaalisen tanssin edustajista. Hän korostaa teoksissaan paitsi niiden älyllisiä, myös koomisia mahdollisuuksia. *Urheben Aufheben* on Nachbarin luentoesitys viimeisenä ekspressionistisena tanssitaiteilijana pidetyn saksalaiskoreografi **Dore Hoyerin** teossarjasta *Affectos Humanos* (1962).

Nachbar ei ole kiinnostunut rekonstruoimaan, arkistoidaan tai purkamaan Hoyerin luomaa teossarjaa, vaan hän pikemminkin leikkii materiaalilla ja muuntaa sen omakseen. Nachbar on alkupe- räisteokseen syventyessään innoittunut lähteestään niin paljon, että loppujen lopuksi hänen oma materiaalinsa hallitsee tulkintaa. Hän on samanaikaisesti arkis- toija ja visionääri. Nachbarin teos tutkii ristiriitoja tunnetun ja tuntemattoman sekä menneisyyden, nykyisyyden ja tule- vaisuuden välillä. Kysymykseen tekijänoikeudesta ja siitä, mitä teoksessa oikeastaan puretaan, voi jokainen katsoja vastata vain omasta puolestaan. Aivan kuten Nachbarin tulkinta teossarjasta *Affectos Humanos* on pohjimmiltaan yksilöllinen.

”Teoksen nimi *Urheben Aufheben* (sanaleikki: saksan *heben* = nostaa; *urheber* = tekijä, tekijänoikeuden haltija; *aufheben* = poimia, tallentaa tai pitää, mitätöidä) voi tarkoittaa kolmea eri asiaa: ensinnäkin jonkin aikoinaan luodun nostamista ylös historian syvyyksistä, toiseksi jonkin kerran jo menneisyydessä poimitun tallentamista tai säilyttämistä ja lopuksi *Urheben Aufheben* voi myös tarkoittaa tekijäys-ajatuksen hyllyttämistä tai jopa täyttää eliminointia.” —Martin Nachbar
Teos esitetään englanniksi.

Martin Nachbar is one of the most prominent representatives of the so-called conceptual dance highlighting not only its intellectual but even comic potential. His performance *Urheben Aufheben* is kind of a lecture about the series *Affectos Humanos* (1962) by **Dore Hoyer**, a German choreographer known as the last expressionist dance artist.

Nachbar is, however, not just concerned with a mere reconstruction of *Affectos Humanos*, or archivisation or even revocation. He plays with the material and turns it into his own. His preoccupation with the original series provides him with so much inspiration, that, in the end, his own material predominates. So he becomes archivist and visionary rolled into one. The piece constantly examines the contradictions between the known and the unknown, between past, present and future, and conveys these reflections to the audience. The question of copyright, and what exactly is being revoked, can only be answered personally by every individual. Just as Nachbar’s interpretation of *Affectos Humanos* remains truly individual.

“The title *Urheben Aufheben* (word-play: German *heben* = to lift; *Urheber* = author, copyright holder; *Aufheben* = to pick up, to store or keep, to nullify) could mean three different things: first, something that was once created is picked up from the depths of history; second, something once picked up in the past is then stored or kept; and finally *Urheben Aufheben* could mean that the idea of authorship is suspended or eliminated completely.” —Martin Nachbar
The piece is performed in English.

9.2. 15:00
PANNUHALLI

URHEBEN AUFHEBEN (2008)

IDEA, KONSEPTI, TANSSI ◊
IDEA, CONCEPT, DANCE:
MARTIN NACHBAR

KOREOGRAFIA ◊ CHOREOGRAPHY:
DORE HOYER, MARTIN NACHBAR

KOREOGRAFIA-ASSISTENTTI ◊
CHOREOGRAPHY ASSISTANT:
KATARINA KLEINSCHMIDT

REKONSTRUKTIO ◊ RECONSTRUCTION:
WALTTRAUD LULEY, MARTIN NACHBAR

DRAMATURGIA ◊ DRAMATURGY:
FLORIAN FEIGL

VALOSUUNNITTELU ◊ LIGHTING
DESIGN: WASSAN ALI

TUOTTAJA ◊ PRODUCTION
MANAGEMENT: SUSANNE BEYER

YHTEISTUOTANTO ◊ CO-PRODUCTION:
KAMPNAGEL (HAMBURG),
SOPHIENSAELE (BERLIN), BRUT WIEN

TUKIJAT ◊ SUPPORTED BY:
REGIERENDER BÜRGERMEISTER
VON BERLIN – SENATSKANZLEI –
KULTURELLE ANGELEGENHEITEN,
NATIONALES PERFORMANCE NETZ
AUS MITTELN DES TANZPLANS
DEUTSCHLAND DER KULTURSTIFTUNG
DES BUNDES, TANZFABRIK BERLIN,
SENATE CHANCELLERY OF BERLIN –
CULTURAL AFFAIRS

TEKIJÄNOIKEUDET ◊ COPYRIGHT
AFFECTOS HUMANOS: DEUTSCHES
TANZARCHIV KÖLN

KESTO ◊ DURATION: 50 MIN.



KUVA ◊ PHOTO: ERHARD LUDWIG

RAIMUND HOGHE

6.2. 17:00–18:30
ZODIAK STUDIO C4

VAPAA PÄÄSY ♦ FREE ADMISSION

TUKIJA ♦ SUPPORTED BY:
GOETHE-INSTITUT FINNLAND



KUVA ♦ PHOTO ROSA FRANK

Meeting Point -illassa arvostettu saksalais-koreografi **Raimund Hoghe** avaa teosajatteluaan ja monipuolista taiteellista työtään yleisölle. Hoghe näyttää otteita teoksistaan ja kertoo aiheista, jotka ovat innoittaneet häntä taiteilijana, erityisesti näyttämöteosten esiintyjänä ja koreografina.

Raimund Hoghe syntyi Wuppertalissa vuonna 1949. Hän aloitti uransa kirjoittamalla henkilökuvia saksalaiseen *Die Zeit* -sanomalehteen. Vuodet 1980–1990 Hoghe toimi **Pina Bauschin** dramaturgina Tanztheater Wuppertalessa, josta hän kirjoitti myös kaksi kirjaa. Hoghe on tehnyt omia teatteri- ja tanssiteoksiaan vuodesta 1989 ja kiertänyt esityksillään niin Euroopassa kuin Pohjois- ja Etelä-Amerikassa, Aasiassa ja Australiassa. Hoghe tekee säännöllisesti töitä myös televisiolle ja on tuottanut muun muassa omakuvan *Der Buckel* vuonna 1997 tilaustyönä WDR:lle. Hoghelle on myönnetty useita merkittäviä tanssialan tunnustuksia kuten Deutscher Produzentenpreis für Choreografie 2001, Ranskan Prix de la Critique 2006 sekä Ballet/Tanz-lehden kriitikoiden valitsema Vuoden tanssija 2008 -palkinto. Hoghen kirjoja on käännetty useille kielille. Hän asuu nykyisin Düsseldorfissa.

”Pier Paolo Pasolini kirjoitti kehon heittämisestä taisteluun. Nämä sanat innoittivat minua menemään näyttämölle. Muut inspiraationlähteeni ovat todellisuus ympärilläni, aika jossa elän, muistoni historiasta, ihmiset, kuvat, tunteet ja voima, ja musiikin kauneus sekä yhteenotto oman kehon kanssa, joka minun tapauksessani ei vastaa perinteisiä kauneusihanteita. On tärkeää nähdä näyttämöllä kehoja, jotka eivät noudata normeja. Se on tärkeää, ei vain historian näkökulmasta, vaan myös suhteessa tämän hetkiseen kehitykseen, joka ohjaa ihmisiä design-esineiden asemaan. Kysymykseen menestyksestä: on tärkeää pystyä työskentelemään omalla tavallaan ja kulkemaan omaa tietään – menestyksellä tai ilman. Teen yksinkertaisesti sen mitä minun täytyy tehdä.”

—Raimund Hoghe

In the Meeting Point evening world-famous German choreographer **Raimund Hoghe** opens up to the audience his views on dance pieces and his multi-faceted artistic work. Hoghe shows excerpts from his pieces and talks about things that have inspired him as an artist, especially as a performer and choreographer.

Raimund Hoghe was born in Wuppertal in 1949. He began his career by writing portraits for the German newspaper *Die Zeit*. From 1980 to 1990 Hoghe worked as dramaturge for **Pina Bausch's** Tanztheater Wuppertal about which he also wrote two books. Hoghe has been developing his own theatre and dance pieces since 1989 and has presented his performances all over Europe, as well as in North and South America, Asia and Australia. Hoghe also frequently works for television and has produced e.g. the self-portrait *Der Buckel* commissioned by the WDR in 1997. He has been awarded several dance prizes including the Deutscher Produzentenpreis für Choreografie in 2001 and the French Prix de la Critique in 2006. In addition the critics from the magazine Ballet/Tanz awarded him Dancer of the year for 2008. Hoghe's books have been translated into several languages. Nowadays he lives in Düsseldorf.

”Pier Paolo Pasolini wrote of throwing the body into the fight. These words inspired me to go on stage. Other inspirations are the reality around me, the time in which I live, my memories of history, people, images, feelings and the power and beauty of music and the confrontation with one's own body which, in my case, does not correspond with conventional ideals of beauty. To see bodies on stage that do not comply with the norm is important – not only with regard to history but also with regard to present developments, which are leading humans to the status of design objects. On the question of success: it is important to be able to work and to go your own way – with or without success. I simply do what I have to do.” —Raimund Hoghe

KATI KOROSUO: DANCES TO A BEAT

Dances to a beat on hetkessä syntyvän koreografian tekemiseen tähtäävä tekniikka, jonka ydin perustuu improvisaatioon ja toistoon. Metodi on tarpeeksi yksinkertainen, jotta henkilö ilman kattavaa liikkeellistä koulutusta voi harjoittaa sitä, mutta myös tarpeeksi moniulotteinen haastaakseen virtuoosimaisen ammattitanssijan.

Dances to a beat kehittää monia perustavanlaatuisia tanssijantaitoja, muun muassa liikkeen tarkkuutta, artikuloitua musikaalisuutta, moninaista ilmaisullisuutta ja luovuutta. Tekniikka pakottaa harjoittajansa pysymään hetkessä, kieltäytymään itsensä ja omien valintojensa tuomitsemisesta sekä luottamaan intuitiivisesti kehoonsa rakentuneeseen tietoon. Ryhmässä tehtynä harjoite vaikuttaa myös peilisolujen tasolla.

Kati Korosuo valmistui tanssitaiteen maisteriksi Teatterikorkeakoulusta vuonna 2011. Korosuo on työskennellyt monipuolisesti tanssijana useiden suomalaisten ja eurooppalaisten koreografien teoksissa. Sooloteoksillaan *Top 10* ja *Musik ska upplevas live* hän on esiintynyt useilla nykytanssifestivaaleilla Suomessa ja Eliisa Erävalon kanssa tehty duetto *Hyvä Ystävä – A Good Friend* kiertää edelleen kansainvälisesti. *Dances to a beat* -metodi on saanut alkunsa Korosuo'n tutkimusprojektista *Project Tanzhaus Zürich* Sveitsissä touku-kuussa 2013.

Varmista paikkasi työpajassa ilmoittautumalla ennakkoon 3.2. mennessä:
elina.ruoho-kurula@zodiak.fi

Hinta: 5 €

Dances to a beat is a technique for creating choreography in real time based on improvisation and repetition. The method is simple enough to be practiced by an individual without formal training in dance or choreography and yet versatile enough to provide challenges even for the professional virtuoso dancer.

Dances to a beat develops many fundamental dancing skills, including movement precision, articulate musicality, versatile expression and creativity. The technique forces its practitioner to be present in the moment, deny judging oneself and one's own choices and to trust intuitively in the information that is built inherently in one's body. When used in a group, the technique works also at the level of mirror neurons.

Kati Korosuo received her MA in dance from Theatre Academy Helsinki in 2011. Korosuo has done versatile work as a dancer in pieces by several Finnish and European choreographers. She has performed in several Finnish contemporary dance festivals with her solo pieces *Top 10* and *Musik ska upplevas live*. Her duet with Eliisa Erävalo titled *Hyvä Ystävä – A Good Friend* is still touring internationally. The method *Dances to a beat* was initiated through Korosuo's research project *Project Tanzhaus Zürich* in May 2013 in Switzerland.

To ensure your participation in the workshop, please sign up by February 3rd:
elina.ruoho-kurula@zodiak.fi

Fee: 5 €

8.2. 10:00–13:00
PANNUHALLI



KUVA ♦ PHOTO KATI KOROSUO

8.2. 13:00–15:30
PANNUHALLI



KUVA ♦ PHOTO ANTTI AHTILUOTO

KUKA SAA TANSSIA? – ARVOKESKUSTELUA JA KONKRETIAA

Lauantain Side Step Meeting Point -iltapäivässä keskustellaan taiteilijoiden ja ei-ammattilaisten välisestä taiteellisesta yhteistyöstä. Onko keskiössä yhteisöllinen prosessi vai taiteellinen lopputulos? Mitä yhteistyö merkitsee esitystaiteen kehitykselle, voiko se elävöittää yhteisöä ja yhteiskuntaa? Mitä yhteistyö antaa tekijöille ja yleisölle? Mitkä ovat sen eettiset ja käytännön haasteet? Millainen on matka kohti esitystä?

Sivuaskel-festivaalilla vierailee useampi teos, jossa ammattitaiteilijoiden lisäksi esiintyy nuoria, lapsia ja ei-ammattilaisia. *Kuka saa tanssia?* -tilaisuudessa käytännön esimerkkejä ja kokemuksia jakavat teoksen *GIRLS* koreografi **Ugo Dehaes** sekä *VICTOR*-teoksen ohjaaja **Peter Seynaeve** ja esiintyjät **Viktor Caudron** ja **Steven Michel**. Lisäksi belgialaisen taidekeskus CAMPO:n taiteellinen johtaja **Kristof Blom** esittelee keskuksen pitkäaikaista yhteistyötä ammattilaistaitelijoiden, nuorten, lasten ja koulujen kanssa sekä avaa talon taiteellista toimintaa laajemminkin eri yhteisöprojektien ja teosten tiimoilta myös teosnäyttein.

Tilaisuuden aloittaa *Dances to a beat* -demo, joka on tanssija-koreografi **Kati Korosuo** ohjaaman kaikille avoimen työpajan lyhyt esittely yleisölle. Iltapäivän vetäjänä toimii Zodiakin yleisötyövästääva **Katja Kirsi**.

Keskustelu pidetään englanniksi.
Vapaa pääsy.

WHO IS ALLOWED TO DANCE? – DISCUSSIONS ON VALUES AND CONCRETE QUESTIONS

Saturday's Side Step Meeting Point focuses on the artistic collaboration between artists and non-professionals. Is the main point of the collaboration the process or the artistic outcome? What is the significance of this kind of collaboration to the development of the performing arts, can it invigorate the community and the society? How does the cooperation benefit the creators and the audience? What kind of ethical and practical challenges does the collaboration pose? What is the journey towards the performance like?

Side Step Festival features several pieces where adolescents, children and non-professionals perform alongside with professional artists. In the discussion "Who is allowed to dance?" **Ugo Dehaes**, choreographer of *GIRLS* and **Peter Seynaeve**, director of *VICTOR*, as well as performers **Viktor Caudron** and **Steven Michel** share their experiences and practical examples. **Kristof Blom**, artistic director of Belgian arts-centre CAMPO presents the centre's long-time collaboration with professional artists, adolescents, children and schools and further displays the centre's artistic work concerning community projects and pieces, including excerpts from works.

The event begins with a demonstration of *Dances to a beat*, briefly introducing to the audience an open workshop directed by dancer-choreographer **Kati Korosuo**. The afternoon is hosted by **Katja Kirsi**, Zodiak's outreach and education manager.

Discussion is held in English.
Free admission.

AFTERNOON TEA WITH RAIMUND HOGHE

Sivuaskel-festivaali tarjoaa tanssin ja esitystaiteen ammattilaisille tapaamistuokion koreografi **Raimund Hoghen** kanssa.

Keskustelutilaisuuden ydinsisällön muodostaa Raimund Hoghen pitkä kokemus dramaturgina ja koreografina sekä tanssin historiasta nousevat perinteet, merkiteokset ja niiden uudelleentulkinnat. Saksan Wuppertalissa syntynyt Hoghe avaa lisäksi työkumppanuuttaan koreografi **Pina Bauschin** ja Tanztheater Wuppertalin dramaturgina. Hoghe toimi Bauschin työparina ja dramaturgina koko 80-luvun ajanjakson merkittävässä teoksissa.

Tapaamisessa luodaan yhteyksiä taiteilijasukupolvien välillä ja lisätään tietoa tanssin historiasta dialogin kautta. Keskustelun ohessa nautiskellaan teetä ja pientä purtavaa.

Vapaa pääsy.

Side Step Festival offers dance and the performing arts professionals an opportunity to meet choreographer **Raimund Hoghe**.

The discussion's core is built around Raimund Hoghe's long experience as dramaturge and choreographer, as well as traditions arising from the history of dance, significant works and their re-interpretations. Born in Wuppertal, Germany, Hoghe also talks about working as dramaturge for choreographer **Pina Bausch** and Tanztheater Wuppertal. Hoghe worked as Bausch's partner and dramaturge throughout the most significant works of the 80's.

The meeting builds bridges between generations of artists and uses dialogue to increase knowledge about the history of dance. Tea and small snacks are enjoyed along with the discussion.

Free admission.

5.2. 16:00–18:00
ZODIAK STUDIO C4



KUVA ♦ PHOTO ZODIAK

TUKIJA ♦ SUPPORTED BY:
GOETHE-INSTITUT FINNLAND

6.–8.2. 10:00–15:00
ZODIAK STUDIO C4



KUVA ♦ PHOTO GERHARD LUDWIG

WORKSHOP ON TOTEUTETTU
DÉPARTS-VERKOSTON TUELLA. EU:N
KULTTUURIOHJELMA RAHOITTA
DÉPARTS-VERKOSTON TOIMINTAA.

THE WORKSHOP HAS BEEN REALIZED
WITH THE SUPPORT OF THE DÉPARTS
NETWORK. DÉPARTS IS FUNDED BY
THE EUROPEAN COMMISSION
(CULTURE PROGRAMME).

Miten lähestymme menneisyyden tansseja nykyisellä tiedolla? Koreografi **Martin Nachbarin** ohjaamassa työpajassa työskennellään menneiden tanssien parissa. Tarkoituksena on tunnistaa erot ja samankaltaisuudet lähtökohdissa ja estetiikassa oman tekemisen ja aiempien tanssisukupolvien välillä. Millaista liikemateriaalia voi tänään syntyä arkistojen muistoista ja materiaaleista?

Kurssi on itsenäinen osa Zodiakin fyysisen dramaturgian (Physical Dramaturgy) kurssikokonaisuutta. Fyysisen dramaturgian käsite on syntynyt Nachbarin ja dramaturgi **Jeroen Peetersin** pitkäaikaisen yhteistyön myötä. Sen tarkoituksena on tutkia liikkuvien kehojen muodostamia merkityskenttiä sekä tarjota työkaluja ideoiden ja keinojen analysointiin. Fyysisessä dramaturgiassa teoria ja käytäntö, liike ja reflektio limittyvät toisiinsa, luoden mahdollisuuden ajan, tilan, havainnon ja merkityksen kriittiselle ymmärrykselle.

Ota työpajaan mukaasi video, valokuva, teksti ja/tai liikemateriaalia taiteilijalta, joka kiehtoo sinua.

Kurssi-ilmoittautumiset viimeistään
23.1.2014 mennessä:
www.zodiak.fi/#kurssit

Kurssimaksu: 100 €

MARTIN NACHBAR: CALLING PAST GHOSTS

PHYSICAL DRAMATURGY WORKSHOP

How to approach dances from the past with today's knowledge? Choreographer **Martin Nachbar** will lead a workshop centered around approaching the past in dance. We will work with identifying differences and similarities between one's own approaches and aesthetics and the ones of an artist of an earlier generation. How can we make memories and materials from the archives productive today?

Informed by his longstanding collaboration with dramaturge **Jeroen Peeters**, Nachbar will use some of their shared principles and methods of Physical Dramaturgy, which seeks to explore and exhaust the realm of meaning triggered by moving bodies, as well as the various materials and ideas that populate a creation process. In order to facilitate artistic research within a creative process, it insists on analyzing one's own practice and stimulating an awareness of the underpinnings and contexts of one's work. Physical Dramaturgy embraces an ethics of collaboration and regards practice and theory, research and making, movement and reflection as intertwined activities.

Please, bring a video, photo, text and/or movement material from an artist that intrigues you.

Workshop enrollments by 23.1.2014:
www.zodiak.fi/en/workshops

Participation fee: 100 €

SIVUASKEL / SIDE STEP FESTIVAL 4.–9.2.2014

ZODIAK –
UUDEN TANSSIN KESKUS
CENTER FOR NEW DANCE

TALLBERGINKATU 1 B/154,
KAAPELITEHDAS
FI-00180 HELSINKI
TEL. +358 9 694 4948
www.zodiak.fi
zodiak@zodiak.fi

TAITEELLINEN VASTAAVA ♦
ARTISTIC DIRECTOR:
HARRI KUORELAHTI

TAITEELLINEN NEUVONANTAJA ♦
ARTISTIC CONSULTANT:
JENNI KOISTINEN

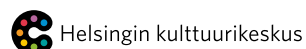
ESITTEEN TOIMITUS ♦
EDITORS:
KAISA RISSANEN
HARRI KUORELAHTI
RAIJA OJALA

KÄÄNTÄJÄ ♦
TRANSLATOR:
PAUL-ERIK SÖDERQVIST

GRAAFINEN SUUNNITTELU ♦
GRAPHIC DESIGN:
PETRI SUMMANEN

PAINO ♦
PRINT:
ECOPRINT

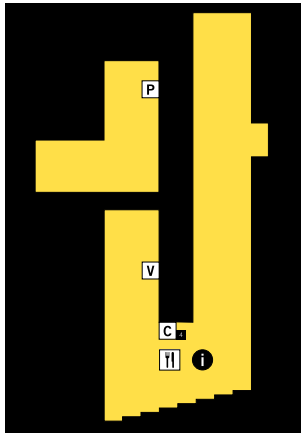
FESTIVAALIN TUKIJAT ♦ SUPPORTED BY:



TAPAHTUMAPAIKAT ♦ VENUES

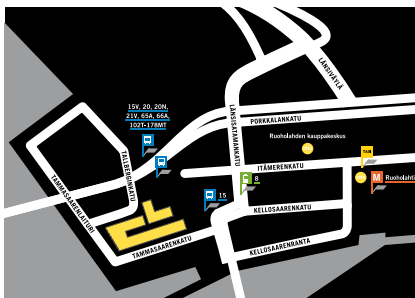
KAAPELITEHDAS ♦ CABLE FACTORY
TALLBERGINKATU 1, FI-00180 HELSINKI

ZODIAK (V)
PANNUHALLI (P)
STUDIO C4 (C)



KULKUYHTEYDET ♦ TRANSPORTATION

BUSSIT ♦ BUSES 15, 20, 21V, 65A, 66A
ESPOON T-BUSSIT ♦ T-BUSES TO ESPOO
METRO RUOHOLAHTI
RAITIOVAUNU ♦ TRAM 8



LIPUT ♦ TICKETS

FESTIVAALIPASSI ♦ FESTIVAL PASS

37 €

SIS. TOIMITUSMAKSUN ♦
INCL. DELIVERY FEE

Festivaalipassilla sisäänpääsy kaikkiin
festivaaliesityksiin (1 esityskerta/teos)

Festival pass includes admission to all
festival performances (1 admission/
piece).

Varmista pääsy haluamiisi esityksiin
varaamalla esityskohtaiset paikkaliput
etukäteen. Passiin sisältyvät esitysliput
voi tilata pdf-lippuina Tiketistä ilman
erillistä toimituskulua puhelimitse
010 843 1611 ma-pe klo 10–17.

To ensure a place in the performances,
please reserve your seats in advance.
Performance tickets of the festival pass
can be ordered from Tiketti's telephone
service 010 843 1611 (Mon–Fri 10:00–
17:00). Tickets can be delivered as email
pdf-tickets.

Esitä sekä passi että esityskohtainen
lippu ovella kun saavut esitykseen.

Please show the festival pass, together
with your individual performance ticket,
at the entrance.

YKSITTÄISLIPUT ♦ SINGLE TICKETS

25 / 15 €

YKSITTÄISLIPUT TIKETIN KAUTTA ALKAEN
16,50 € ♦ SINGLE TICKETS VIA TIKETTI
STARTING FROM 16,50 € (INCL. DELIVERY
FEE)

Alennushinta koskee opiskelijoita,
eläkeläisiä, työttömiä ja teatterialan
ammattilaisia. Alennuksen saa
näyttämällä siihen oikeuttavaa
voimassa olevaa korttia esityspaikassa.

Reduced price applies for students,
retired, unemployed, and theatre
professionals with a valid certificate.

LIPUNMYynti ♦ BOX OFFICE

TIKETTI

0600–1-1616 (1,78 €/MIN + PVM ♦ LNC)
JOKA PÄIVÄ ♦ EVERY DAY
9:00–21:00
www.tiketti.fi



ZODIAK

+358 44 094 4948
MA-PE ♦ MON-FRI
11:00–16:00

Ovilipunmyynti tuntia ennen
esityksen alkua.

Ticket sales at the door one
hour before performance.

www.zodiak.fi/sivuaskel
www.zodiak.fi/en/sidestep



DÉPARTS



berlin Berlin

22



Port Payé
Finlande
101725
Itella Posti Oy

ECONOMY

Itella Green

TI ♦ TUE 4.2.

19:00 PANNUHALLI
UGO DEHAES

G I R L S

+ TAITEILIJATAPAAMINEN ♦
MEET THE ARTISTS

KE ♦ WED 5.2.

19:00 PANNUHALLI
UGO DEHAES

G I R L S

21:00 ZODIAK STAGE
MARTIN NACHBAR
REPEATER

TO ♦ THU 6.2.

17:00 ZODIAK STUDIO C4
SIDE STEP MEETING POINT
RAIMUND HOGHE

19:00 ZODIAK STAGE
MARTIN NACHBAR
REPEATER

PE ♦ FRI 7.2.

19:00 ZODIAK STAGE
**JAN MARTENS &
PETER SEYNAEVE**

VICTOR

21:00 PANNUHALLI
RAIMUND HOGHE

PAS DE DEUX

LA ♦ SAT 8.2.

10:00–13:00 PANNUHALLI
DANCES TO A BEAT

KAIKILLE AVOIN TYÖPAJA ♦
WORKSHOP FOR ALL

13:00–15:30 PANNUHALLI
SIDE STEP MEETING POINT
KUKA SAA TANSSIA?

17:00 ZODIAK STAGE
**JAN MARTENS &
PETER SEYNAEVE**

VICTOR

19:00 PANNUHALLI
RAIMUND HOGHE

PAS DE DEUX

SU ♦ SUN 9.2.

13:00 ZODIAK STAGE
ELINA PIRINEN

**PERSONAL
SYMPHONIC
MOMENT**

15:00 PANNUHALLI
MARTIN NACHBAR

URHEBEN
(ARCHIVE OF
THE BODY)
AUFHEBEN

18:00 ZODIAK STAGE
ELINA PIRINEN

**PERSONAL
SYMPHONIC
MOMENT**

[www.zodiak.fi/
sivuaskel](http://www.zodiak.fi/sivuaskel)